

Deutsche Sprachgeschichte · Beispiel: Vater unser (Lösungen)

- | | | | | |
|--------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------|--|
| 1) Atta unsar þu in himinam, | weihnai namo þein. | qimai þiudinassus þeins, | wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. | |
| 2) Fater unser thū thār bist in himile, | sī geheilagōt thīn namo, | queme thīn rīhhi, | sī thīn uuillo, sō her in himile ist, sō sī her in erdu, | |
| 3) Fater unser, dū in himele bist. | Dīn namo uuerdo geheiligot. | Dīn rīche chome. | Dīn uuillo gescēhe in erdo fone menniscon, also in himile fone angelis. | |
| 4) Vatir unsir der da bist in den himelen. | Geheiliget werde dīn name. | Zū kūme dīn rīche. | Dīn wille der werde also in dem himele und in der erden. | |
| 5) Vatter unser du do bist in den himeln | geheiliget werd dein nam / | Zū kum dein reich. | Dein wil der werd; als im himel und in der erde. | |
| 6) Unser vatter inn den himlen. | Dein nam sey heylig. | Dein reych komme. | Dein will geschech auff erden wie in dem himel. | |
| 7) Unser Vater in dem Himel. | Dein Name werde geheiliget. | Dein Reich kome. | Dein Wille geschehe, auff Erden, wie im Himel. | |
| 8) Unser Vater im Himmel! | Geheiligt werde dein Name. | Dein Reich komme. | Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. | |
-
- | | | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|--|
| 1) hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga. | jah aflet uns þatei skulars sijaima, | swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim. | |
| 2) unsar brōt tagalīhhaz gib uns hiutu, | inti furlaz uns unsara sculdi, | sō uuir furlāzemēs unsarēn sculdīgōn, | |
| 3) Unser tágelicha brōt kib uns hiūto. | Unde únsere sculde beláz uns, | also ouh uuir belazen unseren sculdigen. | |
| 4) Unsir tegelīche brōt gip uns hūte. | Und vorgip uns unsir schulde, | also ouch wir vorgebin unseren schuldigēren. | |
| 5) Unser teglich brot gib uns heut. | Und vergib uns unsere schult: | als und wir vergeben unsern schuldigern. | |
| 6) unser táglich brot gib uns hūtt / | und v̅gib uns unser Schuld / | wie wir unsern schuldigern v̅gebend. | |
| 7) Unser teglich Brot gib uns heute. | Und vergib uns unsere Schuld, | wie wir unsern Schuldigern vergeben. | |
| 8) Unser täglich Brot gib uns heute. | Und vergib uns unsere Schuld, | wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. | |
-
- | | | | | |
|------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------|------|
| 1) jah ni briggais uns in fraistubnjai, | ak lausei uns af þamma ubilin; | unte þeina ist þiudangardi jah mahts jah wulþus in aiwins. | amen. | (=G) |
| 2) inti ni gileitēst unsih in costunga | ūzouh arlōsi unsih fon ubile. | | | (=C) |
| 3) Unde in chorunga ne leitest dū únsih. | Nube lōse unsih fōne ubele. | | | (=F) |
| 4) Und in leite uns nicht in bekorunge. | Sundern lōse uns von ubele. | | âmen. | (=A) |
| 5) Und fur uns nit in versūchung: | sunder erlōs uns von den ubeln | | amen. | (=D) |
| 6) Und fūr uns nit in versūchung / | sund erlōs uns vō dem ubel. | Dañ dein ists reych / macht und herrligkeit / | Amen. | (=B) |
| 7) und fūre uns nicht in versuchung. | Sondern erlōse uns von dem ubel. | Denn dein ist das Reich, und die Krafft, und die Herrligkeit in ewigkeit | Amen. | (=H) |
| 8) Und führe uns nicht in Versuchung, | sondern erlōse uns von dem Bösen. | Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. | Amen. | (=E) |

1) Gotisch, Wulfila-Bibel, um 350; 2) Ahd. (altfränk.), Tatian, um 825; 3) Ahd. (alemann.), Notker von St. Gallen, um 1000; 4) (Spätes) Mhd. (mitteld.), 1343; 5) Fnhd. (oberd.), Strassburg 1466; 6) Fnhd. (oberd.), Zwingli-Bibel, Zürich 1531; 7) Fnhd. (ostmitteld.), Luther-Bibel, Wittenberg 1546; 8) Nhd., Kirchengesangbuch, 20. Jhd.